ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 7 février 1950 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent "tendant à mettre sur un pied d'égalité les récipiendaires au concours d'admission du Service Extérieur de son Département, qu'ils soient d'expression néerlandaise ou d'expression française", a donné en sa séance du 15 février 1950 l'avis suivant:

(Min. des Affaires étrangères et du Commerce extérieur)

Le Conseil d'Etat propose des modifications de forme qui sont contenues dans le texte ci-après:

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7e Februari 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent dat er toe strekt de Nederlandssprekende en de Franssprekende candidaten voor het toelatingsexamen tot de Buitenlandse Dienst van zijn Departement op voet van gelijkheid te stellen, heeft ter zitting van 15 Februari 1950 het volgend advies gegeven:

De Raad van State stelt sommige vormwijzigingen voor, die in de hiernavolgende tekst zijn opgenomen:

ARRETE DU REGENT MODIFIANT LE REGLEMENT DES SERVICES EXTERIEURS DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR.

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu le règlement des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur fixé par l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946 et modifié par l'arrêté du Régent du 15 mars 1949, notamment les articles 29, 34, 36 et 88;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et de l'avis des ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

L'article 29, 6°, du règlement des services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, fixé par l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946 et modifié par l'arrêté du Régent du 15 mars 1949, est remplacé par la disposition suivante :

./..

" 6° avoir justifié par une épreuve organisée selon la procédure fixée au 5°, dernier alinéa, du présent article, d'une connaissance suffisante de la langue nationale (français ou néerlandais) que le candidat n'aura pas choisie pour présenter le concours.".

Article 2.-

L'article 34, 1°, du même règlement est abrogé.

Article 3.-

L'article 36 du même règlement est complété par la disposition suivante :

" Préalablement à leur nomination, les stagiaires doivent en outre avoir subi avec succès un examen sur la connaissance approfondie de celle des langues nationales (français ou néerlandais) qu'ils n'auront pas choisie pour le concours d'admission.".

Article 4.-

L'article 88, alinéa 2,du même règlement est remplacé par la disposition suivante :

" Les récipiendaires qui auront été exemptés,pour le concours, de l'épreuve sur la seconde langue nationale (français ou néerlandais) devront fournir la preuve de la connaissance de cette langue à la fin du stage prévu à l'article 36.".

./...

Article 5.-

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE REGENT :

Le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,

BESLUIT VAN DE REGENT TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT DER BUITENLANDSE DIENSTEN VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL.

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het reglement van de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, vastgesteld bij besluit van de Regent van 16 October 1946 en gewijzigd bij besluit van de Regent van 15 Maart 1949, namelijk op de artikelen 29, 34, 36 en 88;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, en op het advies van de in Raad vergaderde ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Artikel 29, 6°, van het reglement van de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, vastgesteld bij besluit van de Regent van 16 October 1946 en gewijzigd bij besluit van de Regent van 15 Maart 1949, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"6° in een examen ingericht volgens de in 5°, laatste lid, van dit artikel bepaalde procedure, het bewijs hebben geleverd van een voldoende kennis van die landstaal (Nederlands of Frans), welke de candidaat niet gekozen heeft om het vergelijkend examen af te leggen.".

.../...

Artikel 2.-

Artikel 34, 1°, van hetzelfde reglement is opgeheven.

Artikel 3.-

Artikel 36 van hetzelfde reglement wordt met de volgende bepaling aangevuld :

" Vooraleer te worden benoemd, moeten de stagiairs bovendien geslaagd zijn voor een examen over de grondige kennis van die landstaal (Nederlands of Frans), welke zij bij het toelatingsexamen niet gekozen hebben.".

Artikel 4.-

Artikel 88, tweede lid, van hetzelfde reglement wordt door de volgende bepaling vervangen :

" De recipiendi die op het vergelijkend examen ontslagen zijn geweest van het examen over de tweede landstaal (Nederlands of Frans), moeten op het einde van de in artikel 36 voorgeschreven proeftijd het bewijs leveren dat zij die taal kennen.".

Artikel 5.-

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , .

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel,

Etaient présents: / Waren aanwezig:

Messieurs: J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren: voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

P. COART-FRESART, assesseurs de la section de législation
P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.
van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Le février 1950.

De Februari 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K.MEES.